

# **Electronic dictionary of hydronyms in Poland**

mgr Paweł Swoboda

Institute of Polish Language at the Polish Academy of Sciences

[pawel.swoboda@ijp-pan.krakow.pl](mailto:pawel.swoboda@ijp-pan.krakow.pl)

# Electronic dictionary of hydronyms in Poland

Tlex - [C:\Users\euro\Desktop\hydronimia\ungegn\hydroAB.tldict] [New Document Object Model]

File Edit View Lemma Dictionary Format Tools Window Help

New entry (Ins) Delete entry

Biernacicki

Bieńków  
Bieńkówka  
Bier Graben [1]  
Bier Graben [2]  
Bierau  
Bierawa  
Bierdawy  
Bierdżańska Woda  
Bierdzielewa  
Bierzowka  
Bierg See  
Bierzowa  
Bierk  
Bierka  
Bierkanica  
Bierkownica  
Biernacicki, Rów  
Biernacki  
Biernaer Bach  
Biernatów  
Bierniaci  
Biernik  
Biernikowiec

Biernacicki, Rów  
Bier Graben [1]  
Bieber Graben  
Bładaszek

```
entry: Biernacicki, Rów LemmaSign=Biernacicki, Rów, ModifiedBy=Admin, Status=Sprawdzone, Data=
  opis
  - opis.typ -> text: 'r.' woda=plynaca
  - opis.daneFiz -> text: 'dług. 6,00 km'
  - opis.rec -> text: 'Id. Oławy (→ Odra)'
  - opis.lok -> text: 'wypływa na płn.-zach. od wsi Niedźwiedź, uchodzi na płn.-wsch. od wsi Biernacie'
  dokumentacja
  - zapis
    - zapis.cytat
      - i -> text: 'Das Bernsdorfer Wasser'
    - zapis.data -> text: '1801' wiek=19
    - zapis.zrodlo -> text: 'WBeschr III 2' skrot=WBeschr
  - zapis
    - zapis.cytat
      - i -> text: 'Małynia'
    - zapis.data -> text: '1951' wiek=20
```

Attributes (F1) Attributes (F2) Search (F3) Format (F4) Filter (F5) Corpus (F6)

entry:  Incomplete

LemmaSign	Biernacicki, Rów
Uwagi	Sprawdzone
opis:	
opis.typ:	
woda	plynaca
opis.typ#	r.
opis.daneFiz#	dług. 6,00 km
opis.rec#	Id. Oławy (→ Odra)
opis.lok#	wypływa na płn.-zach. od wsi Niedźwiedź, uchodzi na płn.-wsch. od wsi Biernacie
dokumentacja:	
czesc_objektu	

A B C Ć Ć D E F G H I J K L Ł M N O Ń Ó P Q R S Ś T U V W X Y Z Ź Ż

**Biernacicki, Rów, r.**, dług. 6,00 km, Id. Oławy (→ Odra), wypływa na płn.-zach. od wsi Niedźwiedź, uchodzi na płn.-wsch. od wsi Biernacie:  
*Das Bernsdorfer Wasser* 1801 WBeschr III 2;  
*Małynia* 1951 MPol nr 62 poz. 825;  
*Małynia, -i* 1951 Rosp 182;  
*Rów Biernacicki* 1975 Mp-50(473.1);  
*Małynia* 1983 HO nr 67;  
*Rów Biernacicki* 1986 Mp-10(473.141);  
*Rów Biernacicki, -u -ego* 2006 HPol I 13.  
— Etym.: N. niem. *Bernsdorfer Wasser* zestawiona: od n. m. *Bernsdorf*, dziś *Biernacie* NMPol I 187(4), i od ap. *Wasser* 'woda'.  
N. nadana po 1945 r.  
N. *Małynia* została wprowadzona urzędowo po 1945 r.  
N. *Rów Biernacicki* zestawiona: od ap. *rów* i od n. m. *Biernacie*. PS  
Lit.: SNGŚI VII 105 [Admin] [Sprawdzone](#)

? **Biernacki**, zob. [Biernatów](#)

? **Biernaer Bach**, zob. [Bierniaci](#)

**Biernatów**, pot., Id. Raby (→ Wisła), w Zarytem, cz. Rabki, młp.:  
*Biernatów, -towa* 1964 UN 10, 221;  
gw. *bernotuf, -ovego // bernocki, -'ego*.  
— Etym.: N. *Biernatów* od n. os. *Biernat* (: *Bernard*) RymSEN I 29, z suf. *-ów* i *-ski*. Por. inne n. ter. powiązane genetycznie: rola *Biernatowka* 1786–88 MJ (Zaryte), *Do Biernata* 1980 WUN I 331; *Biernatka, -ki* 1964 UN 10, 221; *Biernatowe Polany, -wych -lan* 1964 UN 10, 221; *Skład Biernacki, -du -kiego* 1964 UN 10, 229. *UB*  
Lit.: Rymut, HE XII 16 [Admin] [Sprawdzone](#)

**Bierniaci**, pot., Id. Soly (→ Wisła), wypływał we wsi Bierna, uchodził w Zarzeczu, sł., gm. Łodygowice:  
*Biernikowiec od Międzydzielny* 1715 Kom 477;  
*Bierniaci* 1786–88 MJ(Zarzecze);  
*Birmayer* 1844 KatasterŻywiec 92, 1, 94;  
*Biernigowce* 1846 KatasterŻywiec 92, 1, 94;  
*Biernaer Bach* 1846 KatasterŻywiec 92, 1, 94.

Admin Words: 107

110%

## Electronic dictionary of hydronyms in Poland

EDHP is an ongoing research project conducted in the Department of Onomastics at Institute of the Polish Language (Polish Academy of Sciences).

The main aims of the project are:

- Creation of an online open-access database of surface water objects from the modern Polish territory
- Further development of the dictionary
- Verification and correction of existing entries
- Adding successive entries and new source records

## Electronic dictionary of hydronyms in Poland

- Almost 40 000 entries
- 28 000 reference entries
- Over 140 000 records  
(historical, modern, dialectal, standardized)
- from almost 1 000 sources  
(handwritten, printed, cartographic etc.)

## Electronic dictionary of hydronyms in Poland

EDHP will provide the following information on both existing and non existing objects:

- geographical features (object type, length, area, location)
- possibly full historical and contemporary source material in chronological order
- etymological description of names
- information on linguistic features (such as inflected forms etc.)

# Electronic dictionary of hydronyms in Poland – TshwaneLex (TLex) view

TLex - [hydrobaza|nwp\_] [New Document Object Model]

File Edit View Lemma Dictionary Format Tools Window Help

⊕ New entry (Ins) Delete entry

Bierawka

Bierdzielewa

Bierezowka

Bierg See

Bieriezowa

Bierk

Bierka

Bierkanica

Bierkownica

**Biernacicki, Rów**

Biernacki

Biernaer Bach

Biernatów

Bierniaci

Biernik

Biernikowiec

Bierowa

Bierowina

Bierówka

Bierska

Bierszelaucken

Biertułowski

Bieruński Staw

Biernutowska Woda

Biernacicki, Rów

Biernacki

Bieriezowa

Bierawka

entry: Biernacicki, Rów Incomplete=1, LemmaSign=Biernacicki, Rów, ModifiedBy=pawels.  
...opis: typ=r., daneFiz=dług. 6,00 km, rec=Id. Oławy (→ Odra), lok=wyplywa na pñ.-zach.  
- dokumentacja  
- zapis: cytat=%iDas Bernsdorfer Wasser%, data=1801, zrodlo=WBeschr III 2  
- zapis: cytat=%iMałynia%, data=1951, zrodlo=MPol nr 62 poz. 825  
- zapis: cytat=%iMałynia, -i%, data=1951, zrodlo=Rosp 182, Fleksja=D  
- zapis: cytat=%iRów Biernacicki%, data=1975, zrodlo=Mp-50(473.1)  
- zapis: cytat=%iMałynia%, data=1983, zrodlo=HO nr 67  
- zapis: cytat=%iRów Biernacicki%, data=1986, zrodlo=Mp-10(473.141)  
- zapis: cytat=%iRów Biernacicki, -u -ego%, data=2006, zrodlo=HPol I 13, Fleksja=D  
...etym: etym=N. niem. %iBernsdorfer Wasser% zestawiona: od n. m. %iBernsdorf%, dz  
...lit: lit=SNGŚI VII 105

Attributes (F1) Attributes (F2) Search (F3) Format (F4) Filter (F)

entry:  Incomplete

LemmaSign Biernacicki, Rów

Uwagi

Sprawdzone

opis:

typ r.

daneFiz dług. 6,00 km

rec Id. Oławy (→ Odra)

lok wypływa na pñ.-zach. od wsi Niedźwiedz, uchodzi na pñ.-wsch. od wsi

dokumentacja:

czesc\_obiektu

A B C Ć Ć D E F G H I J K L Ł M N O Ó P Q R S Ś T U V W X Y Z Ź Ż

**Biernacicki, Rów**, r., dług. 6,00 km, Id. Oławy (→ Odra), wypływa na pñ.-zach. od wsi Niedźwiedz, uchodzi na pñ.-wsch. od wsi Biernacie:  
*Das Bernsdorfer Wasser* 1801 WBeschr III 2;  
*Małynia* 1951 MPol nr 62 poz. 825;  
*Małynia, -i* 1951 Rosp 182 D;  
*Rów Biernacicki* 1975 Mp-50(473.1);  
*Małynia* 1983 HO nr 67;  
*Rów Biernacicki* 1986 Mp-10(473.141);  
*Rów Biernacicki, -u -ego* 2006 HPol I 13 D.  
— Etym.: N. niem. *Bernsdorfer Wasser* zestawiona: od n. m. *Bernsdorf*, dziś *Biernacie* NMPol I 187(4), i od ap. *Wasser* 'woda'.  
N. *Rów Biernacicki* zestawiona: od ap. *rów* i od n. m. *Biernacie*, jest zapewne tłumaczeniem n. niem. *Bernsdorfer Wasser*.  
N. *Małynia* została wprowadzona urzędowo po 1945 r. PS  
Lit.: SNGŚI VII 105. [pawels] **Sprawdzone**

**Biernacki** zob. **Biernatów**

**Biernaer Bach** zob. **Bierniaci**

**Biernatów**, pot., Id. Raby (→ Wisła), w Zarytem, cz. Rabki, młp.:  
*Biernatów, -towa* 1964 UN 10, 221 D;  
gw. *bernotuf, -ovego // bernocki, -'ego* D.  
— Etym.: N. *Biernatów* od n. os. *Biernat* (: *Bernard*) RymSEN I 29, z suf. *-ów* i *-ski*. Por. inne n. ter. powiązane genetycznie: *rola Biernatowka* 1786–88 MJ (Zaryte), *Do Biernata* 1980 WUN I 331; *Biernatka, -ki* 1964 UN 10, 221; *Biernatowe Polany, -wych -lan* 1964 UN 10, 221; *Skład Biernacki, -du -kiego* 1964 UN 10, 229. UB  
Lit.: Rymut, HE XII 16. [urszulab] **Sprawdzone**

**Bierniaci**, pot., Id. Soły (→ Wisła), wypływał we wsi Bierna, uchodził w Zarzeczcu, śl., gm. Łodygowice:  
*Biernikowiec od Międzydzielny* 1715 Kom 477;  
*Bierniaci* 1786–88 MJ(Zarzeczce);

130%

pawels Words: 125 | DBCache: 100% (68090/68090) Checkouts:0

# View of old text file with dictionary entries

Hydro A.sort.doc [Tryb zgodności] - Microsoft Word

Narzędzia główne Wstawianie Układ strony Odwołania Korespondencja Recenzja Widok Deweloper PDF Architect

Times New Roman 12

Wytnij  
Wklej Kopiuj  
Malarz formatów  
Schowek

Czcionka Akapit

AaBbCcI f Nagłów...  
AaBbCcI f Nagłów...  
AaBbCcI f Normalny  
AaBbCcI Podtytuł  
AaBbCcI Pogrubie...  
AaBbCcI f Tytuł  
AaBbCcI Uwydatni...

Zmień style  
Znajdź  
Zamień  
Zaznacz  
Edytowanie

Abengraben zob. Rów (30)  
Abiskar See zob. Karnickie, Jezioro  
Abower Mor, bag., na płd.-zach. od Płotów, szczec.:  
*Abower Mor* 1780 MpSchmettau 21.  
— Etym.: N. niezupełnie jasna. Człon pierwszy może od n. os. *Abo*, *Abe* Gott 161, w formie przymiotnika dzierzawczego, człon drugi od ap. *Moor* 'bagno'. Może to jednak *Sabower Moor*, od niemieckiej n. pobl. wsi *Gr. Sabow*, dziś *Żabowo*.  
Lit.: RzDumaPZach I 39.

Abraham zob. Panna (3)  
Abrahamów zob. Ambrowski Potok  
Abramowski, Potok zob. Ambrowski Potok  
Abramowy Potok zob. Ambrowski Potok  
Abramów, pot., dług. 2,25 km, l. ramię źródłowe Ciapkowa (→ Rycerski → Rycerka → Soła → Wisła), na płd. od Ciapkowa, cz. Rycerki Górnej:  
*Abramów* 1934 Mp-100;  
*Abramów* 1965 HW nr 14;  
*Abramów* 1984 MpBeskid;  
*Abramów* 2005 AtPHP(F-12);  
*Abramów*, -owa 2006 HPol I 1.  
— Etym.: Od n. ter. *Abramów*, por. *Abramów* 1934 Mp-100, *Abramów* 1962 Mp-25(żyw 5); ta od n. os. *Abram* RymSENI 1, z suf. -ów.  
Lit.: Rymut, HE 9, 1.

Abrau-See zob. Obrowo (1)  
Abs zob. Bystra (10)  
Abs-Bach zob. Bystra (10)  
Abstyken zob. Ustrych  
Abtsbach zob. Bystra (10)

Strona: 1 z 26 Wyrazy: 9 147 Polski (Polska) 110%

# Electronic dictionary of hydronyms in Poland – TshwaneLex (TLex) view

TLex - [C:\Users\euro\Desktop\hydronimia\ungegn\hydroAB.tldict] [New Document Object Model]

File Edit View Lemma Dictionary Format Tools Window Help

entry: **Biernackicki, Rów** LemmaSign=Biernackicki, Rów, ModifiedBy=Admin, Status=Sprawdzona, Data=...

- opis
  - opis:typ -> text: 'r.' woda=plynaca
  - opis:daneFiz -> text: 'dług. 6,00 km'
  - opis:rec -> text: 'Id. Oławy (→ Odra)'
  - opis:lok -> text: 'wypływa na ptn.-zach. od wsi Niedźwiedź, uchodzi na ptn.-wsch. od wsi Biernackice'
- dokumentacja
  - zapis
    - zapis:cytat
      - i -> text: 'Das Bernsdorfer Wasser'
      - zapis:data -> text: '1801' wiek=19
      - zapis:zrodlo -> text: 'WBeschr III 2' skrot=WBeschr
    - zapis
      - zapis:cytat
        - i -> text: 'Małynia'
        - zapis:data -> text: '1951' wiek=20

Attributes (F1) Attributes (F2) Search (F3) Format (F4) Filter (F5) Corpus (F6)

entry:  Incomplete

LemmaSign	Biernackicki, Rów
Uwagi	
	Sprawdzona
opis:	
opis:typ:	
woda	plynaca
opis:typ#	r.
opis:daneFiz#	dług. 6,00 km
opis:rec#	Id. Oławy (→ Odra)
opis:lok#	wypływa na ptn.-zach. od wsi Niedźwiedź, uchodzi na ptn.-wsch. od wsi Biernackice
dokumentacja:	
czesc_obiektu	

Biernackicki, Rów, r., dług. 6,00 km, ld. Oławy (→ Odra), wypływa na ptn.-zach. od wsi Niedźwiedź, uchodzi na ptn.-wsch. od wsi Biernackice:  
*Das Bernsdorfer Wasser* 1801 WBeschr III 2;  
*Małynia* 1951 MPol nr 62 poz. 825;  
*Małynia*, -i 1951 Rosp 182;  
*Rów Biernackicki* 1975 Mp-50(473.1);  
*Małynia* 1983 HO nr 67;  
*Rów Biernackicki* 1986 Mp-10(473.141);  
*Rów Biernackicki*, -u -ego 2006 HPol I 13.  
— Etym.: N. niem. *Bernsdorfer Wasser* zestawiona: od n. m. *Bernsdorf*, dziś *Biernackice* NMPol I 187(4), i od ap. *Wasser* 'woda'.  
N. nadana po 1945 r.  
N. *Małynia* została wprowadzona urzędowo po 1945 r.  
N. *Rów Biernackicki* zestawiona: od ap. *rów* i od n. m. *Biernackice*. PS  
Lit.: SNGŚI VII 105 [Admin] [Sprawdzona](#)

? **Biernacki**, zob. **Biernatów**

? **Biernaer Bach**, zob. **Biernacki**

**Biernatów**, pot., ld. Raby (→ Wisła), w Zarytem, cz. Rabki, mfp.:  
*Biernatów*, -towa 1964 UN 10, 221;  
gw. *bernotuf*, -ovego // *bernocki*, -'ego .  
— Etym.: N. *Biernatów* od n. os. *Biernat* (: *Bernard*) RymSEN I 29, z suf. -ów i -ski. Por. inne n. ter. powiązane genetycznie: *rola Biernatowka* 1786–88 MJ (Zaryte), *Do Biernata* 1980 WUN I 331; *Biernatka*, -ki 1964 UN 10, 221; *Biernatowe Polany*, -wych -lan 1964 UN 10, 221; *Skład Biernacki*, -du -kiego 1964 UN 10, 229. UB  
Lit.: Rymut, HE XII 16 [Admin] [Sprawdzona](#)

**Biernacki**, pot., ld. Soły (→ Wisła), wypływał we wsi Bierna, uchodził w Zarzeczcu, śl., gm. Łodygowice:  
*Biernikowiec* od *Międzydzielny* 1715 Kom 477;  
*Biernacki* 1786–88 MJ(Zarzeczce);  
*Birmayer* 1844 KatasterŻywiec 92, 1, 94;  
*Biernigowce* 1846 KatasterŻywiec 92, 1, 94;  
*Biernaer Bach* 1846 KatasterŻywiec 92, 1, 94.

Admin Words: 107



# Electronic dictionary of hydronyms in Poland

Work plan:

1. Correction and preparation of text files
2. Conversion of text files to XML format (initial annotation)
3. Importing well-formed XML files into TLex (dictionary production software)
4. Further team works on dictionary in Tlex: adding new features, further annotation, adding new information, verification of existing entries, adding new entries etc. (ongoing)
5. Creation of an online dictionary with user-friendly search and export tools - TBA.

## Sample entry from a text file

**Dębnica** (3), str., dług. 12,18 km, pd. Stoły (→ Mała Panew → Odra), wypływa na płn.-wsch. od Mikołeski, uchodzi w Wesolej, cz. wsi Koty:

*Dambinica* XVIII DomKart;

*Jabloczniza B.* 1828 DomKart;

*Dambinica B.* 1830 MpRey nr 172;

*Dambinica-B.* 1883 MpMbl(5478);

*Dambinicabach* 1925–42 FI 441/3;

*Eichbach* 1942 MpMbl(5478);

*Dambinica* po 1948 KUNM;

*Dębinica, -y* — *Dambinitza* 1951 Rosp 53;

*Dębnica a. Dębinica // Dambinitza a. Eichbach* 1983 HO nr 44;

*Dębnica, -y* 2006 HPol I 54.

— Etym.: N. *Dębnica* od ap. *dąb* z suf. *-nica* lub od ap. stpol. *dębnica* ‘las dębowy’ (...).

Lit.: SNGŚI II 98; DomKart.

## Sample entry from a text file

**Dębница** (3), str., dług. 12,18 km, pd. Stoły (→ Mała Panew → Odra),  
wyływa na płn.-wsch. od Mikołeski, uchodzi w Wesolej, cz. wsi Koty:

*Dambinica* XVIII DomKart;

*Jabloczniza B.* 1828 DomKart;

*Dambinica B.* 1830 MpRey nr 172;

*Dambinica-B.* 1883 MpMbl(5478);

*Dambinicabach* 1925–42 FI 441/3;

*Eichbach* 1942 MpMbl(5478);

*Dambinica* po 1948 KUNM;

*Dębinica, -y* — *Dambinitza* 1951 Rosp 53;

*Dębница a. Dębinica // Dambinitza a. Eichbach* 1983 HO nr 44;

*Dębница, -y* 2006 HPol I 54.

— Etym.: N. *Dębница* od ap. *dąb* z suf. *-nica* lub od ap. stpol. *dębnica*  
'las dębowy' (...).

Lit.: SNGŚI II 98; DomKart.

## Text of entry after conversion to xHTML format

<p>

<b>Dębница</b> (3), str., dług. 12,18 km, pd. Stoły (→ Mała Panew → Odra), wypływa na płn.-wsch. od Mikołeski, uchodzi w Wesolej, cz. wsi Koty:<br />

Dambinica XVIII DomKart;<br />

Jabloczniza B. 1828 DomKart;<br />

Dambinica B. 1830 MpRey nr 172;<br />

Dambinica 1925–42 Fl 441/3;<br />

Eichbach 1942 MpMbl(5478);<br />

Dambinica po 1948 KUNM;<br />

Dębница, -y 2006 HPol I 54.<br />

— Etym.: N. Dębница od ap. dąb z suf. -nica (...).<br />

Lit.: SNGŚI II 98; DomKart.</p>

## Boundary markers of specific entry parts

<p>

<b>Dębница</b> (3), str., dłuę. 12,18 km, pd. Stoły (→ Mała Panew → Odra), wypływa na płn.-wsch. od Mikołeski, uchodzi w Wesolej, cz. wsi Koty.<br />

Dambinica XVIII DomKart;<br />

Jabloczniza B. 1828 DomKart;<br />

Dambinica B. 1830 MpRey nr 172;<br />

Dambinicabach 1925–42 Fl 441/3;<br />

Eichbach 1942 MpMbl(5478);<br />

Dambinica po 1948 KUNM;<br />

Dębница, -y 2006 HPol I 54.<br />

— Etym.: N. Dębница od ap. dąb z suf. -nica (...).<br />

Lit.: SNGŚI II 98; DomKart.</p>

## XML annotation (naive) - recognition of specific entry sections

<entry LemmaSign="Dębница (3)">

<opis>str., dług. 12,18 km, pd. Stoły (→ Mała Panew → Odra), wypływa na płn.-wsch. od Mikołeski, uchodzi w Wesolej, cz. wsi Koty</opis>

<dokumentacja>

<zapis>Dambinica XVIII DomKart</zapis>

<zapis>Jabloczniza B. 1828 DomKart</zapis>

<zapis>Dambinica B. 1830 MpRey nr 172</zapis>

<zapis>Dambinicabach 1925–42 FI 441/3</zapis>

<zapis>Eichbach 1942 MpMbl(5478)</zapis>

<zapis>Dambinica po 1948 KUNM</zapis>

<zapis>Dębница, -y 2006 HPol I 54</zapis>

</dokumentacja>

<etym> N. Dębница od ap. dąb z suf. -nica (...)</etym>

<lit>SNGŚI II 98; DomKart.</lit>

</entry>

## XML annotation (naive) - recognition of specific entry sections

<entry LemmaSign="Dębница (3)">

<opis>str., **dług.** 12,18 **km**, **pd.** Stoły (→ Mała Panew → Odra), wypływa na płn.-wsch. od Mikołeski, uchodzi w Wesolej, cz. wsi Koty</opis>

<dokumentacja>

<zapis>Dambinica **XVIII** DomKart</zapis>

<zapis>Jabloczniza B. **1828** DomKart</zapis>

<zapis>Dambinica B. **1830** MpRey nr 172</zapis>

<zapis>Dambinicach **1925–42** FI 441/3</zapis>

<zapis>Eichbach **1942** MpMbl(5478)</zapis>

<zapis>Dambinica **po 1948** KUNM</zapis>

<zapis>Dębница, -y **2006** HPol I 54</zapis>

</dokumentacja>

<etym> N. Dębница od ap. dąb z suf. -nica (...)</etym>

<lit>SNGŚI II 98; DomKart.</lit>

</entry>

## Annotation - recognition of specific entry sections

```
<entry LemmaSign="Dębница (3)">  
<opis typ="str." dane_fiz="długość: 12,18 km" rec="pd. Stoły (→ Mała Panew →  
Odra)" lokalizacja="wyływa na płn.-wsch. od Mikołeski, uchodzi w Wesolej,  
cz. wsi Koty"></opis>
```

```
<dokumentacja>
```

```
<zapis cytat="Dambinica" data="XVIII" zrodlo="DomKart"></zapis>  
<zapis cytat="Jabloczniza B." data="1828" zrodlo="DomKart"></zapis>  
<zapis cytat="Dambinica B." data="1830" zrodlo="MpRey nr 172"></zapis>  
<zapis cytat="Dambinicabach" data="1925–42" zrodlo="FI 441/3"></zapis>  
<zapis cytat="Eichbach" data="1942" zrodlo="MpMbl(5478)"></zapis>  
<zapis cytat="Dambinica" data="po 1948" zrodlo="KUNM"></zapis>  
<zapis cytat="Dębница, -y" data="2006" zrodlo="HPol I 54"></zapis>  
</dokumentacja>
```

```
<etym>N. Dębница od ap. dąb z suf. -nica (...).</etym>
```

```
<lit>SNGŚI II 98; DomKart.</lit>
```

```
</entry>
```



# Example of regular expression for extraction of several date formats used in a dictionary

```
<zapis>(.\+?)\s*(\d{4}|\d{4}-\d{4}|\d{4}-\d{2}|\(\d{4}\)\d{4}|\(\d{4}-\d{2,4}\)|\(\d{4}\)|\d{4}[dokX]{2,4}|\d{4}po|\(\d{4}[pok]{2}\)|[XIV]{1,5}|\(\d{4}-\d{2}\)|[XIV]{1,5}|\(\d{4}\)|[XIV]{1,5}|\d{3}|\d{3}-\d{3}|\(\d{3}\)\d{3}|\(\d{3}\)|\d{3}ok|\d{3}po|\(\d{3}-\d{3}\)|[XIV]{1,5}|\(\d{3}\)|[XIV]{1,5}|\b[XIV]{1,5}-[XIV]{1,5}\b|\b[XIV]{1,5}[12poł]{3,4}\b|\b[XIV]{1,5}\b|bez daty)\s+(\.\+?)</zapis>
```

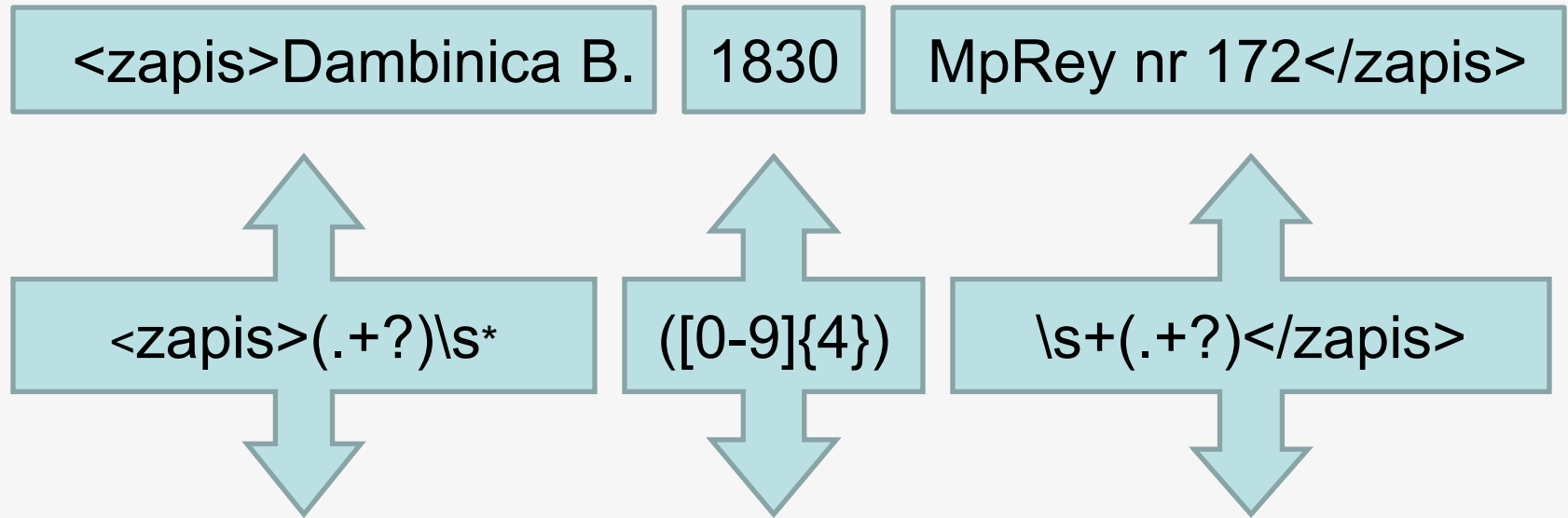
Examples of date format:

**[0-9]{4}** = 1736, 1951, 2006 itd.

**\b[IVX]{1,5}\b** = IX, XVIII, XIX itd.

**\(\d{4}-\d{2}\)\b[IVX]{1,5}** = (1367-69)XVII

## Example of segmentation of source record element using date as a boundary marker



`<zapis cytat="Dambinica B." data="1830" zrodlo="MpRey nr 172"></zapis>`

## Annotation - recognition of specific entry sections

```
<entry LemmaSign="Dębница (3)">  
<opis typ="str. " dane_fiz="długość: 12,18 km" rec="pd. Stoły (→ Mała Panew →  
Odra)" lokalizacja="wyływa na płn.-wsch. od Mikołeski, uchodzi w Wesolej,  
cz. wsi Koty"></opis>
```

```
<dokumentacja>
```

```
<zapis cytat="Dambinica" data="XVIII" zrodlo="„DomKart"></zapis>  
<zapis cytat="Jabloczniza B." data="1828" zrodlo="DomKart"></zapis>  
<zapis cytat="Dambinica B." data="1830" zrodlo="MpRey nr 172"></zapis>  
<zapis cytat="Dambinicabach" data="1925–42" zrodlo="FI 441/3"></zapis>  
<zapis cytat="Eichbach" data="1942" zrodlo="„MpMbl(5478)"></zapis>  
<zapis cytat="Dambinica" data="po 1948" zrodlo="KUNM"></zapis>  
<zapis cytat="Dębница, -y" data="2006" zrodlo="HPol I 54"></zapis>  
</dokumentacja>
```

```
<etym>N. Dębница od ap. dąb z suf. -nica (...).</etym>
```

```
<lit>SNGŚI II 98; DomKart.</lit>
```

```
</entry>
```

## Improved annotation - adding new elements to an entry in TLex

```
<entry LemmaSign="Biały Spław">
<opis>
  <opis.typ woda="płynaca">pot.</opis.typ>
  <opis.daneFiz>dług. 8,5 km</opis.daneFiz>
  <opis.rec>Id. Białej Łądeckiej (→ Nysa Kłodzka → Odra)</opis.rec>
  <opis.lok>wyływa z płn.-wsch. stoku góry Postawna w Górach
  Bialskich, uchodzi na zach. od g.Smrecznik</opis.lok>
</opis>
<dokumentacja>
  <zapis>
    <zapis.cytat fleksja=""><i>Die Weiße Biele</i></zapis.cytat>
    <zapis.data wiek="19">1801</zapis.data>
    <zapis.zrodlo skrot="WBesch">WBesch IV 20–21</zapis.zrodlo>
  </zapis>
  <zapis>
    <zapis.cytat fleksja="D">do <i>Białego Spławu</i></zapis.cytat>
    <zapis.data wiek="20">1997</zapis.data>
    <zapis.zrodlo skrot="SGTS">SGTS III 45</zapis.zrodlo>
  </zapis>
</dokumentacja>
(...)
```

# Electronic dictionary of hydronyms in Poland – TshwaneLex (TLex) view

TLex - [C:\Users\euro\Desktop\hydronimia\ungegn\hydroAB.tldict] [New Document Object Model]

File Edit View Lemma Dictionary Format Tools Window Help

New entry (Ins) Delete entry

Biernackicki

Bieńków  
Bieńkówka  
Bier Graben [1]  
Bier Graben [2]  
Bierau  
Bierawa  
Bierdawy  
Bierdżańska Woda  
Bierdzielewa  
Bierzowka  
Bierg See  
Bierzowa  
Bierk  
Bierka  
Bierkanica  
Bierkownica  
Biernackicki, Rów  
Biernacki  
Biernaer Bach  
Biernatów  
Biernacki  
Biernik  
Biernikowiec

Biernackicki, Rów  
Bier Graben [1]  
Bieber Graben  
Biadaszek

entry: Biernackicki, Rów LemmaSign=Biernackicki, Rów, ModifiedBy=Admin, Status=Sprawdzone, Data=

opis  
opis:typ -> text: 'r.' woda=plynaca  
opis:daneFiz -> text: 'dług. 6,00 km'  
opis:rec -> text: 'Id. Oławy (→ Odra)'  
opis:lok -> text: 'wypływa na pń.-zach. od wsi Niedźwiedz, uchodzi na pń.-wsch. od wsi Biernacie

dokumentacja  
zapis  
zapis:cytat  
... i -> text: 'Das Bernsdorfer Wasser'  
zapis:data -> text: '1801' wiek=19  
zapis:zrodlo -> text: 'WBeschr III 2' skrot=WBeschr  
zapis  
zapis:cytat  
... i -> text: 'Małymia'  
zapis:data -> text: '1951' wiek=20

Attributes (F1) Attributes (F2) Search (F3) Format (F4) Filter (F5) Corpus (F6)

entry:  Incomplete

LemmaSign	Biernackicki, Rów
Uwagi	Sprawdzone

opis:

opis:typ:	
woda	plynaca
opis:typ#	r.
opis:daneFiz#	dług. 6,00 km
opis:rec#	Id. Oławy (→ Odra)
opis:lok#	wypływa na pń.-zach. od wsi Niedźwiedz, uchodzi na pń.-wsch. od wsi Biernacie

dokumentacja:

czesc_obiektu	
---------------	--

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z Ź Ź

**Biernackicki, Rów**, r., dług. 6,00 km, Id. Oławy (→ Odra), wypływa na pń.-zach. od wsi Niedźwiedz, uchodzi na pń.-wsch. od wsi Biernacie:  
*Das Bernsdorfer Wasser* 1801 WBeschr III 2;  
*Małymia* 1951 MPol nr 62 poz. 825;  
*Małymia, -i* 1951 Rosp 182;  
*Rów Biernackicki* 1975 Mp-50(473.1);  
*Małymia* 1983 HO nr 67;  
*Rów Biernackicki* 1986 Mp-10(473.141);  
*Rów Biernackicki, -u -ego* 2006 HPol I 13.  
— Etym.: N. niem. *Bernsdorfer Wasser* zestawiona: od n. m. *Bernsdorf*, dziś *Biernacie* NMPol I 187(4), i od ap. *Wasser* 'woda'.  
N. nadana po 1945 r.  
N. *Małymia* została wprowadzona urzędowo po 1945 r.  
N. *Rów Biernackicki* zestawiona: od ap. *rów* i od n. m. *Biernacie*. PS  
Lit.: SNGŚI VII 105 [Admin] [Sprawdzone](#)

? **Biernacki**, zob. [Biernatów](#)

? **Biernaer Bach**, zob. [Biernacki](#)

**Biernatów**, pot., Id. Raby (→ Wisła), w Zarytem, cz. Rabki, młp.:  
*Biernatów, -towa* 1964 UN 10, 221;  
gw. *bernotuf, -ovego // bernocki, -'ego*.  
— Etym.: N. *Biernatów* od n. os. *Biernat* (: *Bernard*) RymSEN I 29, z suf. *-ów* i *-ski*. Por. inne n. ter. powiązane genetycznie: rola *Biernatowka* 1786–88 MJ (Zaryte), *Do Biernata* 1980 WUN I 331; *Biernatka, -ki* 1964 UN 10, 221; *Biernatowe Polany, -wych -lan* 1964 UN 10, 221; *Skład Biernacki, -du -kiego* 1964 UN 10, 229. *UB*  
Lit.: Rymut, HE XII 16 [Admin] [Sprawdzone](#)

**Biernicki**, pot., Id. Soly (→ Wisła), wypływał we wsi Bierna, uchodził w Zarzeczu, śl., gm. Łodygowice:  
*Biernikowiec od Międzydzielny* 1715 Kom 477;  
*Biernicki* 1786–88 MJ(Zarzecze);  
*Birmayer* 1844 KatasterŻywiec 92, 1, 94;  
*Biernigowce* 1846 KatasterŻywiec 92, 1, 94;  
*Biernaer Bach* 1846 KatasterŻywiec 92, 1, 94.

Admin Words: 107







110%

## Electronic dictionary of hydronyms in Poland. TLex – tree view.

The screenshot displays the TLex electronic dictionary interface for the entry 'Biernacicki, Rów'. The interface is structured as a tree view with the following elements:

- entry:** Biernacicki, Rów LemmaSign=Biernacicki, Rów, ModifiedBy=Admin, Status=Sprawdzone, DataEdycji=2015-05-16 10:39:17
- opis**
  - opis:typ -> text: 'r.' woda=plynaca
  - opis:daneFiz -> text: 'dług. 6,00 km'
  - opis:rec -> text: 'Id. Oławy (→ Odra)'
  - opis:lok -> text: 'wypływa na płn.-zach. od wsi Niedźwiedź, uchodzi na płn.-wsch. od wsi Biernacice'
- dokumentacja**
  - zapis**
    - zapis:cytat
      - i -> text: 'Das Bernsdorfer Wasser'
    - zapis:data -> text: '1801' wiek=19
    - zapis:zrodlo -> text: 'WBeschr III 2' skrot=WBeschr
  - zapis**
    - zapis:cytat
      - i -> text: 'Małynia'
    - zapis:data -> text: '1951' wiek=20
    - zapis:zrodlo -> text: 'MPol nr 62 poz. 825' skrot=MPol
  - zapis**
    - zapis:cytat: fleksja=D
      - i -> text: 'Małynia, -i'
    - zapis:data -> text: '1951' wiek=20
    - zapis:zrodlo -> text: 'Rosp 182' skrot=Rosp

# Electronic dictionary of hydronyms in Poland. TLex – Editing fields view

 Attributes (F1)  Attributes (F2)  Search (F3)  Format (F4)  Filter (F5)  Copy	
<input type="checkbox"/> Incomplete	
<b>entry:</b>	
<b>LemmaSign</b>	Biernacicki, Rów
<b>Uwagi</b>	
	Sprawdzone
<b>opis:</b>	
<b>opis:typ:</b>	
<b>woda</b>	płynaca
<b>opis:typ#</b>	r.
<b>opis:daneFiz#</b>	dług. 6,00 km
<b>opis:rec#</b>	Id. Oławy (→ Odra)
<b>opis:lok#</b>	wypływa na płn.-zach. od wsi Niedźwiedź, uchodzi na płn.-wsch. od wsi Biernacice
<b>dokumentacja:</b>	
<b>czesc_obiektu</b>	
<b>zapis:</b>	
<b>zapis:cytat:</b>	
<b>fleksja</b>	
<b>i#</b>	Das Bernsdorfer Wasser
<b>zapis:data:</b>	
<b>wiek</b>	19
<b>zapis:data#</b>	1801
<b>zapis:zrodlo:</b>	
<b>skrot</b>	WBeschr
<b>zapis:zrodlo#</b>	WBeschr III 2

# Electronic dictionary of hydronyms in Poland.

## TLex – Editing fields and entry output

Attributes (F1)		Attributes (F2)		Search (F3)		Format (F4)		Filter (F5)	
<b>entry:</b>		<input checked="" type="checkbox"/> Incomplete							
<b>LemmaSign</b>	Biernacicki, Rów								
<b>Uwagi</b>									
	Sprawdzone								
<b>opis:</b>									
<b>typ</b>	r.								
<b>daneFiz</b>	dług. 6,00 km								
<b>rec</b>	Id. Oławy (→ Odra)								
<b>lok</b>	wypływa na płn.-zach. od wsi Niedźwiedz, uchodzi na płn.-wsch. od wsi Biern								
<b>dokumentacja:</b>									
<b>czesc_obiektu</b>									
<b>zapis:</b>									
<b>cytat</b>	%iDas Bernsdorfer Wasser%i								
<b>data</b>	1801								
<b>zrodlo</b>	WBeschr III 2								

[A|B|C|Ć|Ć|D|E|F|G|H|I|J|K|L|Ł|M|N|O|Ó|P|Q|R|S|Ś|T|U|V|W|X|Y|Z|Ż|]

**Biernacicki, Rów**, r., dług. 6,00 km, ld. Oławy (→ Odra), wypływa na płn.-zach. od wsi Niedźwiedz, uchodzi na płn.-wsch. od wsi Biernacice:  
*Das Bernsdorfer Wasser* 1801 WBeschr III 2;  
*Małynia* 1951 MPol nr 62 poz. 825;  
*Małynia, -i* 1951 Rosp 182 D;  
*Rów Biernacicki* 1975 Mp-50(473.1);  
*Małynia* 1983 HO nr 67;  
? *Rów Biernacicki* 1986 Mp-10(473.141);  
*Rów Biernacicki, -u -ego* 2006 HPol I 13 D.  
— Etym.: N. niem. *Bernsdorfer Wasser* zestawiona: od n. m. *Bernsdorf*, dziś *Biernacice* NMPol I 187(4), i od ap. *Wasser* 'woda'.  
N. *Rów Biernacicki* zestawiona: od ap. *rów* i od n. m. *Biernacice*, jest zapewne tłumaczeniem n. niem. *Bernsdorfer Wasser*.  
N. *Małynia* została wprowadzona urzędowo po 1945 r. *PS*  
Lit.: SNGŚI VII 105. [pawels] **Sprawdzone**



# Electronic dictionary of hydronyms in Poland – TshwaneLex (TLex) view

The screenshot displays the TshwaneLex (TLex) interface. At the top, the title bar reads "TLex - [C:\Users\euro\Desktop\hydronimia\ungegn\hydroAB.tldict] [New Document Object Model]". The main window is divided into several panels:

- Left Panel (Navigation):** A list of hydronyms including "Biernackicki", "Bieńków", "Bieńkówka", "Bier Graben [1]", "Bier Graben [2]", "Bierau", "Bierawa", "Bierdawy", "Bierdżańska Woda", "Bierdzielewa", "Bierzowka", "Bierg See", "Bierzowa", "Bierk", "Bierka", "Bierkanica", "Bierkownica", "Biernackicki, Rów" (highlighted), "Biernacki", "Biernaer Bach", "Biernatów", "Biernacki", "Biernik", "Biernikowiec", "Biernicki, Rów", "Bier Graben [1]", "Bieber Graben", and "Biadaszek".
- Top Center Panel (Tree View):** Shows the hierarchical structure of the entry for "Biernackicki, Rów". It includes sections for "opis" (description), "dokumentacja" (documentation), and "zapis" (records). The "opis" section contains fields for "opis:typ" (r.), "opis:daneFiz" (długość 6,00 km), "opis:rec" (Id. Oławy (→ Odra)), and "opis:lok" (wyływa na płn.-zach. od wsi Niedźwiedź, uchodzi na płn.-wsch. od wsi Biernacie). The "dokumentacja" section contains "zapis" (records) with fields for "zapis:cytat" (Das Bernsdorfer Wasser, Małynia) and "zapis:zrodlo" (WBeschr III 2, Małynia).
- Bottom Center Panel (Attributes):** A table-like view of the entry's metadata. It includes fields for "LemmaSign" (Biernackicki, Rów), "Uwagi" (Sprawdzone), "opis:typ" (woda), "opis:typ#" (r.), "opis:daneFiz#" (długość 6,00 km), "opis:rec#" (Id. Oławy (→ Odra)), "opis:lok#" (wyływa na płn.-zach. od wsi Niedźwiedź, uchodzi na płn.-wsch. od wsi Biernacie), and "dokumentacja:czesc\_obiektu".
- Right Panel (Text View):** Displays the detailed entry text. It starts with "Biernackicki, Rów, r., długość 6,00 km, Id. Oławy (→ Odra), wyływa na płn.-zach. od wsi Niedźwiedź, uchodzi na płn.-wsch. od wsi Biernacie:" followed by a list of references: "Das Bernsdorfer Wasser 1801 WBeschr III 2; Małynia 1951 MPol nr 62 poz. 825; Małynia, -i 1951 Rosp 182; Rów Biernackicki 1975 Mp-50(473.1); Małynia 1983 HO nr 67; Rów Biernackicki 1986 Mp-10(473.141); Rów Biernackicki, -u -ego 2006 HPol I 13." It then provides etymological information: "— Etym.: N. niem. Bernsdorfer Wasser zestawiona: od n. m. Bernsdorf, dziś Biernacie NMPol I 187(4), i od ap. Wasser 'woda'. N. nadana po 1945 r. N. Małynia została wprowadzona urzędowo po 1945 r. N. Rów Biernackicki zestawiona: od ap. rów i od n. m. Biernacie. PS Lit.: SNGŚI VII 105 [Admin] Sprawdzone". Below this, it lists related entries: "? Biernacki, zob. Biernatów" and "? Biernaer Bach, zob. Biernacki". The entry concludes with "Biernatów, pot., Id. Raby (→ Wisła), w Zarytem, cz. Rabki, młp.: Biernatów, -towa 1964 UN 10, 221; gw. bernotuf, -owego // bernocki, -'ego. — Etym.: N. Biernatów od n. os. Biernat (: Bernard) RymSEN I 29, z suf. -ów i -ski. Por. inne n. ter. powiązane genetycznie: rola Biernatowka 1786–88 MJ (Zaryte), Do Biernata 1980 WUN I 331; Biernatka, -ki 1964 UN 10, 221; Biernatowe Polany, -wych -lan 1964 UN 10, 221; Skład Biernacki, -du -kiego 1964 UN 10, 229. UB Lit.: Rymut, HE XII 16 [Admin] Sprawdzone". Finally, it lists "Biernicki, pot., Id. Soly (→ Wisła), wyływał we wsi Bierna, uchodził w Zarzeczu, śl., gm. Łodygowice: Biernikowiec od Międzydzielny 1715 Kom 477; Biernicki 1786–88 MJ(Zarzecze); Birmayer 1844 KatasterŻywiec 92, 1, 94; Biernigowce 1846 KatasterŻywiec 92, 1, 94; Biernaer Bach 1846 KatasterŻywiec 92, 1, 94."
- Bottom Panel:** Shows the user "Admin" and the word count "Words: 107".

## EDHP - Things to do in the future

- Improving the geographical location (coordinates, linking to GIS systems)
- Partial merging or linking to some 'real' data base such as The Polish State Register of Geographical Names
- 'Real' linguistic annotation of etymologic description and other sections with regards to certain standards (e.g. TEI)

Paweł Swoboda

Institute of Polish Language at the Polish Academy of Sciences

[pawel.swoboda@ijp-pan.krakow.pl](mailto:pawel.swoboda@ijp-pan.krakow.pl)